

## Publicații

### Manuale

1. *Culegere de texte pentru studenții facultății de studii economice*; Multiplicare Univ. "Al. I. Cuza", Iași, 1973, 140 p. (în colaborare cu D. Trocin, M. Panțiru)
2. *Curs practic de limba română pentru studenții străini (curs pregătit)*; Multiplicare Univ. "Al. I. Cuza", Iași, 1974, 562 p. (în colaborare cu I. Smuc)
3. *Materiale pentru dezvoltarea vorbirii, pentru studenții anului al II-lea rusă*; Multiplicare Univ. "Al. I. Cuza", Iași, 1974, 282 p., ediția a II-a, 1976 (în colaborare cu I. Smuc, T. Vraciu)
4. *Curs practic de limba rusă – gramatica pentru studenții anului al II-lea, rusă*; Multiplicare Univ. "Al. I. Cuza", Iași, 1977, 220 p. (în colaborare cu I. Smuc, T. Vraciu)
5. *Curs practic de limba rusă –lexic*; Multiplicare Univ. "Al. I. Cuza", Iași, 1980, 184 p. (în colaborare cu I. Smuc, T. Vraciu)

### Prelegeri

1. *Sovetskaia Proza 60-H-80-H 60DOV*, în vol. *Prelegeri de limbă, metodică, literatură rusă* pentru Definitivat, Gradul II, Perfecționare, Iași, 1985, p216-239
2. *Poeziia Andreia Voznesenskogo*, în vol. *Prelegeri de limbă...*, vol. II, Iași, 1986, p 221-252
3. *Iliia Ilf, Evghenii Petrov i ih Romanî "Dvenadțat' Stul'iev" i "Zolotoi Telionok"*, în vol. *Prelegeri de limbă...*, t. III, Iași, 1987, p 136-150

### Studii, articole, recenzii

1. *Mihail Sadoveanu în critica literară sovietică AUI* (Secțiunea III.c., Limbă și literatură, t. XIII, 1967, fasc. 2, p. 233-239) (în colaborare cu N. Cantemir)
2. *George Coșbuc în limba rusă*, AUI, t. XIII, 1967, fasc. 1, secțiunea III.c, Limbă și literatură, p. 119-124 (în colaborare cu N. Cantemir)
3. *Variantele românești ale poemului lui Aleksandr Blok "Cei 12"*, în AUI (serie nouă), secțiunea III.f, Literatură, t. XVI, 1970, p. 121-127 (în colaborare cu N. Cantemir)
4. *Ecouri, M. Croitoru: Rumînskie perevodî poemî Alexandra Bloka "Drenadțet", (Problemî i reseniia)*, în vol. *Romanoslavica XXI*, București, 1983, p.332, 341, 345, 347
5. *Adverbul rusesc în O și echivalentele sale românești*, AUI, Secțiunea Lingvistică, t. XXIII, 1977, p. 72-82 (în colaborare cu S. Bălănescu, V. Rotundu)
6. *Ecouri, D. Nica: Teoria părților de vorbire: Aplicații la adverb*, Ed. "Junimea", Iași, 1988
7. *Poezia românească a secolului XX în traducere sîrbocroată*, AUI, secțiunea III f., Literatură, t. XXV, 1979, p. 115-128 (în colaborare cu A. Vraciu)
8. *Poezia lui Tudor Arghezi în două versiuni sîrbocroate*, AUI, secțiunea III f., Literatură, t. XXVI, 1980, p. 87-93 (în colaborare cu A. Vraciu)
9. *Receptarea creației lui Sadoveanu în URSS*, "Convorbiri literare", nr. 9 (129) sept. 1980, p.12 (în colaborare cu A. Vraciu)

10. *Opera lui Mihail Sadoveanu în interpretarea lui I.A.Kojevnikov*, AUI (serie nouă), secțiunea III f., Literatură, t. XXVI, 1980, p. 103-108 (în colaborare cu A. Vraciu)
11. *Considerații lingvistic-stilistice asupra unor traduceri din opera lui Ion Creangă în limba sârbocroată*, în vol. *Actele celui de-al V-lea simpozion iugoslavo-român*, Beograd, 1982, p. 349-364 (în colaborare cu A. Vraciu)
12. *Poezia lui Lucian Blaga în traduceri sârbocroate și macedonene*, în vol. *Relații culturale, literare și lingvistice româno-iugoslave. Actele simpozionului VI*, București, 21-25 octombrie, 1982, Universitatea din București, 1984, p.439-452 (în colaborare cu A. Vraciu)
13. *Stilistika Obrašeniia v romane I.Ilf'a i E. Petrova "Zolotei Telionok"*, ]n revista "Romanoslavica", XXII, Bucure;t, 1984, p. 97-111
14. *Stilistica adresării în romanul lui I.Ilf și Evg. Petrov "Douăsprezece scaune"*, AUI, ????, Lingvistică, tom XXX, 1984, p. 61-68
15. *Poezia lui George Coșbuc în bulgară*, în vol. *Raporturi lingvistice, literare și culturale româno-bulgare*, Al III-lea Simpozion româno-bulgar, București, 1982, Universitatea din București, 1986, p. 191-206 (în colaborare cu A. Vraciu)
16. *O stilistică a comparației în romanul lui I.Ilf și Evg. Petrov "Douăsprezece scaune"*, în vol. *Lingvistică. Poetică. Stilistică. Studii*, Iași, 1986, p.255-259
17. *Valori stilistice ale diminutivelor în limbile rusă și română*, în vol. "Lingvistică. Poetică...", p. 271-277 (în colaborare cu V. Rotundu)
18. *Aleksandr Ghelman*, prezentare în programul de sală la piesa *Într-un parc pe o bancă*, Teatrul Național "V. Alecsandri", Iași, stagiunea 1985-1986
19. *Poezia lui G. Bacovia în limba sârbocroată*, în vol. *80 de ani de slavistică la Universitatea din Iași*, 1987, p.179-191 (în colaborare cu A. Vraciu)
20. *Poezia lui Ion Barbu în limba sârbocroată*, în vol. *80 de ani de slavistică la Universitatea din Iași*, 1987, p.192-201 (în colaborare cu A. Vraciu)
21. *Stilisticeskie Fukții form mnojestvennogo cisla v romane I.Ilf'a i E. Petrova "Zolotoi Telionok"*, în vol. *Studii de slavistică*, t. IV, Iași, 1988, p. 133-147
22. *Romînskie perevodî romana I.Ilf'a i E. Petrova "Dvenadțat' stuliev"*, în vol. *Studii de slavistică*, t. IV, Iași, 1988, p. 148-183
23. *80 de ani de slavistică la Universitatea din Iași*, Iași, 1987, 316 p., recenzie, AUI (serie nouă), secțiunea III, f., Literatură, t. XXXIV, anul 1988, p.93-95 (în colaborare cu V. Rotundu)
24. *Gradele de comparație în limba rusă și română*, în vol. *Filologie rusă*, t. XIII, București, 1993, p.18-33 (în colaborare cu V. Rotundu)
25. *Considerații lingvistice și stilistice asupra unor traduceri din opera lui Ion Creangă în limba sârbocroată*, în vol. VI, *Studii de slavistică*, Ed. Universității "Al. I. Cuza", Iași, 1993, p. 59-95 (în colaborare cu A. Vraciu)
26. *Vasili Makarovici Șukșin*, în *Studii de slavistică*, t. VI, Iași, 1993, p. 334-342 (secțiunea *File de dicționar de teatru al secolului XX*)
27. *Mihail Mihailovici Zoșcenko*, în *Studii de slavistică*, t. VI, Iași, 1993, p. 343-351
28. *Concepția despre limbă a lui Al. I. Soljenițin*, în vol. *Studii de slavistică*, t. VII, Iași, 1996, p.21-32 (în colaborare cu V. Rotundu)
29. *Branislav Nușici (1864-1938)*, în *Studii de slavistică*, t. VII, p. 161-165

30. *Studii de limbă, literatură și metodică*, VIII, volum îngrijit de M.I.Oros și I.T.Stan, Cluj-Napoca, 1993, 210 pag. multigr., recenzie, în vol. *Studii de slavistică*, VIII, Iași, 1998, p. 290-294 (în colaborare cu V. Rotundu)
31. *Gradele de intensitate în limbile rusă și română*, în vol. *Studii de slavistică*, t. IX, Ed. Universității "Al. I. Cuza", Iași, 1999, p. 41-54 (în colaborare cu V. Rotundu)
32. *Bludnii sîn Vladimira Voinovica ili yizn' i neobîceainîe prikliuceniia soldata Ivana Ciokina*, în *Studii de slavistică*, t. IX, Ed. Universității "Al. I. Cuza", Iași, 2006, p. 81-94

# Traduceri

## Volume

1. F.M. Dostoievski, *Jurnal de scriitor*, Ed. "Polirom", Iași, volumul I, 398 pg., vol. II, 428 pg., 1998; vol. III, 442 pg., 2000, trad., în colab. Cu Marina Vraciu, Leonte Ivanov, Emil Iordache. Ed. Îngrijită de Emil Iordache, studiu introductiv de Sorina Bălănescu.
2. Idem, ediția a II-a, vol. I-III, "Polirom", Iași, 2006
3. Ibidem, ediția a III-a, "Polirom", Iași, 1294 pg., 2008
4. Bulat Okudjava, *L'Amour Toujours*, roman, traducere, Ed. "Polirom", Iași, 263 pg, 1998
5. Idem, ediția a II-a, traducere și note, Ed. "Polirom", Iași, 270 pg, 2020
6. *Agnia, fiica focului*, Antologie de proză scurtă sovietică, Ed. "Junimea", Iași, 220 pg., 1982, traducere și note, în colab. Cu Livia Cotorcea (Cuprins: I. Naghibin, Komarov, *Liliacul*; C. Aiimatov, *Ogarul cenușiu de la malul mării*; B. Livanov, *Agnia, fiica focului*)
7. Gheorghi Vladimov, *Ruslan cel credincios. Povestea unui câine de pază*, roman, studiu introductiv: *A doua autoritate în stat*, de Leonte Ivanov; traducere și note, în colab. cu L. Ivanov, 204 pg., "Polirom", Iași, 2018
8. Mihail Levitin, *Toate drumurile duc la Svetlovsk*, volum de povestiri și nuvele, traducere, în colab. cu Livia Cotorcea, Ed. "Junimea", Iași, 1977, 190 pg.

## Ecouri

1. Constantin Coroiu, "A apărut un nou Gogol"/ *Jurnal de scriitor*, în 3 vol., de F.M.Dostoievski.../, "Adevărul lit. și artistic", 16 martie 1999, p. 4
2. Andreea Deciu, *Cockteul rusesc. Bulat Okudjava, L'Amour Toujours*, roman, traducere de Adriana Nicoară, Editura "Polirom", Iași, 1998, 261 pg., *România literară*, 29 iul. – 4 aug. 1998, N=30, pg. 19
3. Leonte Ivanov, *Bulat Okudjava. "Un trubadur în trecere prin viață"*, "Convorbiri literare" 1998, iulie, pg.26
4. Nicolae Crețu, *L'Amour Toujours: un autor, o carte, un traducător*, în AUI, t.X, 2002, pg. 119-125
5. Cristian Teodorescu, *Câinii ca oamenii sau oamenii mai răi decât câinii*, radiatoromâniacultural, din 4 martie 2019 (Gheorghi Vladimov, *Ruslan cel credincios*, traducere și note de Adriana Nicoară și Leonte Ivanov, Editura Polirom, 2018)

## Nuvele, povestiri

1. Aleksandr Soljenițan, *Mâna dreaptă*, trad. și prezentare, în colab. cu L. Ivanov, "Convorbiri literare", 11 noiembrie, 2008, pg. 96-100
2. Iuri Naghibin, *Komarov*, povestire, trad. în colab. cu Livia Cotorcea, "Convorbiri literare", N=6/1974, pg. 16-15

3. Valentin Rasputin, *Natașa*, povestire, trad. și prezentare, rev. "Ateneu", N 6/1983, pg. 16
4. Fiodor Abramov, *De ce plâng caii?*, povestire, trad. Almanahul "Ateneu", 1986, pg. 218-221
5. Mihail Osorghin, *Avvakum*, trad. și prezentare, în colab. cu L. Ivanov, "Hyperion", N=1-2-3/2012, pg. 145-147
6. Varlam Șalamov, *Vaska Denisov – Hoț de purcei; Ghețurile veșnice*, proză, trad., în colab. cu L. Ivanov, "Convorbiri literare", dec. 1997, pg. 32
7. Oleg Korabelnikov, *Biroul maestrului Rontgen*, povestire, trad., rev. "Moldova" (Iași), N=1/1992, pg.82-85
8. Nodar Dumbadze, *Tamerlan*, povestire, trad. și prezentare, în colab. cu L. Ivanov, "Convorbiri literare", febr. 2000, pg. 48
9. Mihail Zoscenko, *Baia: Aristocrata*, trad. și prezentare, în colab. cu L. Ivanov, "Convorbiri literare", N=3/martie, 2009, pg. 109-111
10. Boris Zaițev, *Sfârșitul*, povestire, trad. în colab. cu L. Ivanov, "Convorbiri literare", martie, 2012, pg.135-139
11. Arkadi Avercenko, *Viața galantă a Constantinopolului; Rusul prin cele Europe*, trad., prez. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Hyperion", N=10-11-12/2013, pg.121-124
12. Andrei Sobol, *În trecere*, prez și trad. în colab. cu L. Ivanov, "Hyperion", N=7-8-9/2012, pg.135-137
13. Evgheni Zameatin, *Mamai*, prez și trad. în colab. cu L. Ivanov, "Convorbiri literare", N=9/sept. 2019, pg.141-144
14. Iulian Semionov, *Vara lui '37; Toamna lui '52/ Un cântăreț al frontului invizibil*, prez. de L. Ivanov/, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Convorbiri literare", N=4/2022, pg.136-143
15. Boris Zaițev, *Lupii/ Șansa de a trăi în două lumi*, prez. de L.Ivanov/, trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, "Hyperion", N=1-2-3/ 2015, pg. 160-161
16. Andrei Platonov, *Al treilea fiu*, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Hyperion", N=10-11-12/2014, pg. 119-122.
17. Leonid Vorobiov, *Războiul a rămas demult în urmă*, povestire, trad., în colab. cu Livia Cotorcea, "Cronica", N=46 (459)/5 XI 1974
18. Varlam Șalamov, *Zi liberă*, povestire, trad. și prez., "Timpul", ian. 1996, pg. 17
19. Elena Glinka, *"Tramvaiul Kolâmez" de tracțiune medie*, povestire "neinventată"/ trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, "Timpul", oct. 1996, pg.16-17
20. Arkadi Avercenko, *Iarba strivită de cizmă; Arta rusă*, proză, trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, "Timpul", noiembrie 1997, pg. 16-17
21. Idem, *Un pumn de țărână*, trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, ???
22. Oleg Volkov, ???, "Timpul", apr. 1998, pg. 16
23. Oleg Volkov, *Test de rezistență la ger; stop-cadru*, trad., în colab. cu L. Ivanov, "Timpul", ian. 1999, pg.23
24. Vladimir Voinovici, *Viața și nemeipomenitele aventuri ale soldatului Ivan Cionkin*, fragment de roman, trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, "Timpul", N=7/1995, pg. 17
25. " ", *Viața și ...*, trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, "Timpul", N=11/1995, pg. 16-17
26. " ", *Viața și ...*, trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, "Convorbiri literare", N=9/1996, pg. 32-31

27. Venedikt Erofeev, *Moscova-Petruški. Poem*, fragment, trad. în colab. cu L. Ivanov, "Convorbiri literare", N=6/iunie 1999, pg. 48
28. Gheorghii Vladimov, *Fidelul Ruslan. Istoria unui câine de pază*, fragment de roman, trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, rev. "Ateneu", febr. 2000, pg. 16
29. Gaito Gazdanov, *Parastasul,/ Creatorul de noi lumi*, prez. de L. Ivanov/ trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=7/iulie 2014, pg. 8-13
30. " ", *Tovarășa Brak,/ Realismul copleșitor al prozei lui Gazdanov*, prez. de L. Ivanov/, trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=6/ iunie 2016, pg. 5-9
31. " ", Idem/ II/, "Kitej-Grad", N=7/ iulie 2016, pg. 9-12
32. Ivan Șmeliiov, *Despre o bătrână. Povestea unui om încercat/ I,/ Un scriitor cu vocația ascezei*, prez. de L. Ivanov/, trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=3/ martie 2015, pg. 7-11
33. " ", Idem/ II/, "Kitej-Grad", N=4/ apr. 2015, pg. 10-13
34. " ", Ibidem/ III/, "Kitej-Grad", N=5/ mai 2015, pg. 4-8
35. Ivan Șmeliiov, *Păcat sângeros. Povestea unei surori de caritate,/ O inedită școală a vieții*, prez. de L. Ivanov/ traducere și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=2/ febr. 2022, pg. 6-10
36. Evghei Zameatin, *Caverna,/ Un stil neorealist, inconfundabil*, prez. de L. Ivanov/, prez. trad. și/ note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=9/ sept. 2021, pg. 3-7
37. Arkadi Avercenko, *Control asupra producției; Rușii în Bizanț*, trad. și prez. "Kitej-Grad", febr. 1999, pg. 11-12.
38. " ", *Rusul prin cele Europe*, trad. și prez., "Kitej-Grad", sept. 2000, pg. 11-12
39. Serghei Dovlatov, *Povestiri din ultima vară. Noi și ginecologul Budanițki*, povestire, trad., "Kitej-Grad", noiembr. – dec. 2000, pg. 2
40. Ivan Bunin, *Tovarășul Dozornâi*, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=10/ oct. 2017, pg. 3-6
41. Isaac Babel, *Nouă au fost*, trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=3/ martie 2019, pg. 6-7
42. " ", *Regele*, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=7/ iulie 2021, pg. 9-12
43. Boris Ekimov, *Suflet viu,/ În acord cu propria conștiință*, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=4/ apr., pg. 3-7
44. Vladislav Hodasevici, *Comerțul*, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=9/ sept. 2013, pg. 15-17
45. Mihail Osorghin, *Execuția unui caiet,/ Povestirile din vechime ale lui Mihail Osorghin*, prez. de L. Ivanov/, trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", noiembr. – dec. 2015, pg. 14-17
46. Boris Zaițev, *Gura leului,/ Un ultim reprezentant al "Primului val"*, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=1/ ian. 2017, pg. 4-7
47. Mihail Osorghin, *Sfârșitul lui Van'ka, zis Cain,/ Mihail Osorghin*, prez. de L. Ivanov/, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=6, 2023, pg. 5-8
48. Serghei Dovlatov, *Glașa*, trad., note și comentarii, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=1/ ian. 2023, pg. 12-15
49. Andrei Platonov, *Nikita*, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=2/ febr. 2017, pg. 7-9

50. Andrei Platonov, *Bătrâna de fier*, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=5/ mai 2018, pg. 3-5
51. Teffy, *Povestiri: Fratele Sulla; "Che fer?"*, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=4-5/ apr. – mai 2017, pg. 4-8
52. Mihail Osorghin, *Avvakum*, povestire, trad. și prez., în colab. cu L. Ivanov, "Kitej-Grad", N=4/ apr. 2009, pg. 2-3
53. Iuri Dombrovski, *O para, o scară, două bețe și un balon...(Groaza)*, trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Zori/ Zorile", N=3-4/ mart. – apr. 2022, pg. 17-20
54. Boris Vasiliev, *Cei șase magnifici./ Neasumarea responsabilității*, prez. de L. Ivanov/, prez., trad. și note, în colab. cu L. Ivanov, "Zori/ Zorile", N=7/ iul. 2023, pg. 9-11